

2021年度

早稲田大学大学院文学研究科

入学試験問題

【博士後期課程】 専門科目 フランス語フランス文学 コース ※解答は別紙（横書）

〔フランス語〕

※ 解答は各問（I-1、I-2、II）をそれぞれ別の解答用紙に記入すること（計3枚）。

I Traduire en japonais

1 Achever un livre ne donne pas de joies comparables à celles que l'on a parfois en l'écrivant. Au contraire. Il y a une satisfaction, certes, et l'impression d'être parvenu à l'orée de la forêt de signes où l'on a vécu jusque-là, mais cette satisfaction appartient à l'existence humaine, à la vie sociale et non pas à *l'état d'écriture* dont le charme est brusquement rompu.

On s'est un peu tué à écrire le livre ou du moins on s'est arraché des morceaux de choses vitales.

Où est la réussite quand ce qui me reste, presque physiquement, est bien moins que ce que j'ai mis dans le livre et lorsque le livre, justement, cesse de m'appartenir.

Alors ? A quoi bon s'intéresser à un livre qui se détache ainsi de vous ? Faut-il le suivre, le « défendre » ou bien seulement se préparer, se disposer déjà pour un livre à venir ?

※Web掲載に際し、著作権者からの要請により、出典を追記しております。

Pierre Péju, L'Archipel des contes

© Aubier - Flammarion, 1989 Avec l'aimable autorisation des Editions Flammarion

2 Après deux heures d'immobilité sous le soleil, à ne rien faire, que regarder la mer toujours la même : alors ma tête ne sait plus rien faire, elle ne sait plus préférer une pensée à une autre et la retenir. Toutes celles qui lui arrivent flottent au même niveau. Elles apparaissent et disparaissent : des épaves sur la mer. [...]

La petite caisse qui est arrivée l'autre jour sur la plage ne tenait que par quelques clous dont certains dépassaient, rouillés et tordus. Sur l'une des planches on devinait les mots : « oranges » et « Californie ». Elle avait dû être ouverte par l'équipage d'un cargo, vidée de ses oranges et jetée à la mer. Elle était là, débarrassée de ce qu'elle avait servi à contenir. Et cependant elle durait toujours, plus inutile que jamais et plus que jamais caisse-à-contenir-des-oranges. La marée descendante l'a remportée. Elle est repartie à la crête des vagues toute vivante et délirante. Entre ses quatre planches tenait la place d'une véritable histoire, d'un véritable manque d'histoire qui se criait à la face du ciel.

On regarde l'oiseau, toujours le même, qui raye le ciel de cercles doux et blancs. Un nuage passe sur la mer et y fait une tache de soir qui s'efface aussi vite.

※Web掲載に際し、著作権者からの要請により、出典を追記しております。

© Éditions Gallimard www.gallimard.fr

II Traduire en français

人生の最も大きな喜びの一つは、年来の希望が実現した時、長年の努力が実を結んだ時に得られる。私のような研究者にとっては、長い間、心の中で暖めていた着想・構想が、一つの具体的な理論体系の形にまとまった時、そしてそれから出てくる結論が実験によって確証された時に、最も大きな生きがいを感じられる。

————これより先の余白には絶対に記入しないこと————

————これより先の余白には絶対に記入しないこと————

——これより先の余白には絶対に記入しないこと——